



Revista de Lenguas para Fines Específicos

<https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/index>



Una aproximación al eufemismo y el disfemismo en la Traducción Audiovisual



Marta González Quevedo¹ ·  <https://orcid.org/0000-0001-7232-6323>



Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Departamento de Filología Inglesa, Traducción e Interpretación. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Spain

ABSTRACT

Article history

Paper received: 11 February 2019
Paper received in revised form
and accepted for publication:
19 September 2019

Keywords

audiovisual translation, dubbing,
subtitling, euphemism,
dysphemism

The processes of euphemism and dysphemism have not been studied in depth in the field of Audiovisual Translation (AVT). In this article, a deductive data analysis methodology is applied to the use of euphemism and dysphemism in six modern American science-fiction films (released between 2009 and 2015) in order to identify the behaviour of these processes. For this purpose, the original version in English and the subtitled and dubbed versions in Spanish have been analysed. As a result, it has been possible to find out what euphemisms and dysphemisms are used for, when they appear in the text and their frequency of use depending on the AVT mode used. From this data, it will be possible to determine if these linguistic processes are norms that translators use regularly to cope with the audiovisual restrictions in the texts.

Palabras clave

traducción audiovisual, doblaje,
subtitulación, eufemismo,
disfemismo

RESUMEN

En el ámbito de la Traducción Audiovisual (TAV), el eufemismo y el disfemismo son dos procesos lingüísticos que todavía no se han estudiado en profundidad. Este artículo pretende mostrar el uso y el comportamiento de estos fenómenos en textos audiovisuales utilizando una metodología que parte de un análisis deductivo de los datos, a través del estudio de su uso en seis películas estadounidenses de ciencia ficción estrenadas entre 2009 y 2015. Para ello, se han analizado la versión original de los filmes seleccionados y sus versiones subtitulada y doblada al español con el objetivo de averiguar qué función cumplen los procesos de eufemismo y disfemismo, cuándo se emplean y con qué frecuencia en función de la modalidad de TAV de que se trate. A partir

¹ Corresponding author · Email: marta.glezquevedo@ulpgc.es



de los datos, queremos determinar si, actualmente, estos procesos lingüísticos son normas empleadas por los traductores habitualmente para salvar las restricciones que imponen el medio y las modalidades de TAV.

1. Introduction

Aunque el eufemismo y el disfemismo son procesos ampliamente conocidos, ya afirmaba Casas (1986:31) que son “muchas y muy diferentes las definiciones que se han dado” de estos conceptos. Existen numerosas publicaciones sobre estos procesos en campos tan variados como, por ejemplo, en el publicitario (Dalamu, 2018), sobre el lenguaje político (Mihás, 2005; Crespo-Fernández, 2016) o el legal (Trinch, 2001). En la Traducción Audiovisual (en adelante TAV) también hay trabajos que se centran en el comportamiento de estos procesos, como las publicaciones de Ávila-Cabrera (2015) y Escudero Bregante (2009) sobre el lenguaje tabú en el subtítulo y la traducción de referencias sexuales disfemísticas en la serie *Game On*, respectivamente. Por su parte, el presente artículo pretende mostrar casos dentro del género de ciencia ficción y analizarlos para determinar qué función cumple cada uno de los eufemismos y disfemismos utilizados en la filmografía elegida tanto en la modalidad de doblaje como en la de subtítulo.

Como comprobaremos a continuación, se ha descrito el eufemismo y el disfemismo de muchas maneras y, sin embargo, todavía la comunidad investigadora no consigue adoptar una definición única y completa. Si bien el estudio del eufemismo está bien documentado en la literatura científica, la bibliografía existente en el caso del disfemismo es limitada. Aunque este proceso se base en un mismo principio de sustitución y emplee los mismos recursos lingüísticos, merece un estudio aparte, y no como un complemento del eufemismo. Es por ello que se quiere dar un enfoque individual y práctico a ambos procesos lingüísticos mediante el estudio de su uso en la traducción de textos audiovisuales, concretamente, de películas estrenadas en los últimos diez años. Mediante este estudio podremos averiguar la finalidad con la que se emplean estos elementos en el corpus.

En los siguientes apartados, además del eufemismo y el disfemismo, se describirá también el tabú, puesto que de este último derivan los procesos lingüísticos en los que esta investigación se centra. Creemos importante establecer una definición clara de ambos procesos y saber por qué se utilizan, pero también consideramos que su comportamiento depende del contexto al que estén expuestos y, por esta razón, hemos añadido información sobre los eufemismos y disfemismos en la TAV y los estudios que han abordado esta cuestión. Finalmente, se expondrá el corpus y se describirá el análisis y los resultados de las muestras recogidas.

1. El eufemismo y el disfemismo

Debido a que, como hemos planteado anteriormente, el eufemismo y el disfemismo se han descrito de maneras muy variadas, se expondrán aquí las definiciones sobre las cuales se sustenta este estudio. Sin embargo, para entender estos procesos, en primer lugar, se tratará el concepto de tabú, ya que tanto el eufemismo como el disfemismo no existirían si no se produjera

en el hablante esta necesidad de hacer alusión a ciertas realidades (las consideradas tabú) de forma indirecta.

2.1 Tabú

Ya desde el diccionario de la *Real Academia Española* (2017), en su versión electrónica, se muestra una escueta definición del vocablo "tabú". La entidad lo define como "condición de las personas, instituciones y cosas a las que no es lícito censurar o mencionar". Sin embargo, el tabú abarca mucho más, y para describirlo tenemos una definición más completa de Coseriu (1977: 90), en la que defiende que es un "fenómeno por el cual ciertas palabras relacionadas con supersticiones y creencias se evitan y se sustituyen por préstamos, eufemismos, circunlocuciones, metáforas, antífrasis, etc.". Muy similar es la definición de Casas (1986: 20-21):

El tabú lingüístico, llamado también interdicción de vocabulario, tiene sus raíces en las sociedades primitivas. [...] Una expresión tabú se evita porque el hablante primitivo cree evocar con la palabra la cosa misma. Se trata, en consecuencia, de una total identificación del nombre con la cosa significada.

No obstante, y a pesar de que el tabú nació para evitar palabras prohibidas, principalmente en el ámbito religioso,

el concepto de tabú se ha extendido enormemente, con el paso del tiempo, a otros campos que inicialmente no le correspondían; es decir, ha trascendido de lo simplemente religioso –la esfera de lo desconocido o del peligro –a una larga serie de facetas de la vida social (Alonso Moya, 1978: 199).

Actualmente podemos decir que estas facetas pertenecen a áreas tan diversas como la de los "ámbitos de Dios y la religión; objetos o acciones sexuales; fluidos corporales y partes del cuerpo; lugares u objetos sucios, peligrosos o temibles; y la muerte y las enfermedades" (Chamizo Domínguez, 2004:48).

2.2 Eufemismo

Debido a la necesidad de sortear lingüísticamente todas estas facetas que no podemos nombrar debido a los tabús impuestos, nace el eufemismo. Por tanto, el eufemismo desempeña una serie de funciones sociales sobre las que reflexiona Gallud Jardiel (2005: 122-123):

Las funciones del eufemismo en el pasado se hallaban bastante claras y respondían a una noción perfeccionista y estética de la lengua. [...] El eufemismo servía también para no tener que mencionar tabúes (la muerte, la viruela, el demonio) y se le daba una aplicación moralista, substituyendo voces relativas al sexo, a la prostitución, etc.

Ya hacía referencia Casas (1986: 30) a estos procedimientos a través de una cita de Zumthor (1953: 177):

Il constitue [l'euphémisme] un phénomène psychologique primaire, mais dont la signification évolue avec le temps : à mesure qu'un groupe humain se libère davantage de ses liens

primitifs, l'euphémisme perd en valeur religieuse et se trouve lié plus souvent à la volonté de décence, à la politesse, à la maîtrise de soi, à un idéal de bienséance et d'harmonie collectives. Il glisse ainsi de plus en plus vers une fonction morale et, selon les besoins et l'occasion, finit par comporter, dans le langage des civilisations, le plus différenciées, un aspect proprement esthétique.

Zumthor defiende que el fenómeno del eufemismo evoluciona con el tiempo ya que poco a poco la tendencia de la sociedad ha sido la de transformar los valores sociales primarios, en este caso, religiosos, en valores como la necesidad o deseo de ser amable, decente o educado. A medida que va desapareciendo el valor religioso del eufemismo, va siendo sustituido por un nuevo valor, que sería el valor moral e, incluso, estético, o, como sostiene Rodríguez Estrada (1999:14) "una sociedad moderna, móvil y progresista es fábrica y forja de siempre nuevos eufemismos. Así como se nota desde hace 50 años una *progresiva liberación* en la vestimenta de las gentes, así también se nota en el *lenguaje* de las comunidades más civilizadas la *emancipación* con respecto a las formas establecidas rígidamente". Sin embargo, se deben tener en cuenta las consideraciones de Gallud Jardiel sobre el estado actual del eufemismo, ya que, debido a un cambio en la realidad socio-lingüística, este autor establece que el uso del eufemismo ha evolucionado y su empleo se ha reducido enormemente y "el disfemismo se ha convertido en un procedimiento en extremo común" (Gallud Jardiel, 2005:23).

Anteriormente se han determinado varios usos del eufemismo, aunque consideramos importante incluir también el uso del eufemismo para beneficio propio: el eufemismo se utiliza como una "estrategia para esconder [la realidad] bajo expresiones que suenan técnicas, pero que sirven sobre todo para distraer al oyente y salvaguardar el beneficio propio del emisor" (Reutner, 2011: 60). Como expone Gavilanes Laso (2011), el eufemismo sustituye una expresión que la sociedad de ese momento consideraría desagradable, malsonante, demasiado dura o peligrosa por una que suavice el significado real, ya que este último podría molestar o afligir al receptor. A esto Chamizo Domínguez (2005: 15) agrega:

The use of euphemisms helps to maintain a language alive and to adapt to differing social and historical circumstances. As a fruit of speakers' imagination, euphemisms are a priori unpredictable and can vary from one (natural) language to another. This unpredictability and variability accounts for the fact that a given word can be used euphemistically in one language while cannot be used euphemistically in another.

Debido a lo expuesto anteriormente, podemos afirmar entonces que los eufemismos son locales, además de depender de la época, el contexto social y las circunstancias. En palabras de este autor, "los eufemismos sólo pueden ser detectados en el contexto de una preferencia, y su comprensión depende de los conocimientos, gestos, usos sociales o creencias de los interlocutores en el intercambio lingüístico" (Chamizo Domínguez, 2004: 46).

2.3 Disfemismo

Análogamente, se encuentra el fenómeno del disfemismo. Como explica Gavilanes Laso (2011), el disfemismo se fundamenta en el uso de expresiones peyorativas para humillar o desvirtuar tanto a personas como a objetos, e incluso hechos y situaciones, y muestra una intención humorística, pues es un intento de ridiculizar algo (que incluso puede llegar a ser cruel) al

margen de las convenciones establecidas. Hablamos de un proceso contrario al eufemismo, en el que se intenta reforzar lo dicho mediante un efecto negativo.

El disfemismo, como su contrario, el eufemismo, se basa igualmente en un principio de sustitución, mas a diferencia de su antónimo, este busca, con los mismos recursos lingüísticos, no ya la mitigación o atenuación, sino su efecto contravalente, la motivación o reforzamiento del signo interdicto (Casas, 1989: 85-86).

Sin embargo, se debe que tener cuidado con estos procesos, que, estando en los dos extremos opuestos de la intención del hablante, parece que llegan a tocarse: “The boundaries between dysphemisms and euphemisms are sometimes quite blurred. For that reason a euphemism can become a dysphemism and vice versa” (Kröll, 1984: 12).

2.4 Eufemismo y disfemismo en la Traducción Audiovisual

Desde que en los años 20 del pasado siglo se estrenaran las primeras películas sonoras, surge la necesidad de la TAV. Por TAV se conocen normalmente aquellas “transferencias semióticas, interlingüísticas e intralingüísticas entre textos audiovisuales, tanto las más consolidadas, como el doblaje y la subtitulación, como las más novedosas, como el rehablado o la audiosubtitulación” (Chaume, 2013: 14). En inglés podemos encontrar algunas referencias de trabajos en el ámbito de la TAV relacionados con el eufemismo y el disfemismos, como Thawabteh (2012), que trata las dificultades de traducción de estos procesos en el subtitulado del árabe al inglés; o Sabatini (2016), sobre el uso del eufemismo y el disfemismo en el doblaje, cuyas locuciones construyen la identidad LGTB en un contexto sociocultural específico. A diferencia de otros trabajos en los que se estudian estos procesos centrándose únicamente en el doblaje o en el subtitulado, en el presente artículo se pretende aportar más información a la bibliografía existente sobre el comportamiento del eufemismo y el disfemismo en la TAV mediante una comparativa del uso y la finalidad de estos en ambas modalidades.

2. Análisis y resultados

Al ser el cine un campo de estudio tan amplio, la presente investigación se ha centrado en las películas de ciencia ficción. De todos los géneros fílmicos existentes, la ciencia ficción no siempre ha ocupado su puesto entre los géneros fílmicos “mayores”. En sus inicios, se consideraba como un género menor, una copia de bajo presupuesto de las películas de terror. Sin embargo, sus inicios se fundamentan en obras de autores tan importantes como Julio Verne y H.G. Wells (De Miguel, 1988). Se puede apreciar su influencia en la primera película del que sería el padre de este género fílmico: Georges Méliès, con su *Viaje a la luna* (1902). A pesar de su éxito, Méliès termina como vendedor en un bazar de la estación de Montparnasse y, así, el género de ciencia ficción termina catalogándose dentro de las películas de serie B (Memba, 2007). Después de eso, este género pasará sin pena ni gloria –a excepción de algunas películas como *Metrópolis* (Lang, 1927) o *King Kong* (Cooper and Shoedsack, 1933)– hasta llegar a su etapa de madurez en los años 60. Es en esta década cuando se comienza a superar el anticomunismo imperante en los filmes de décadas anteriores y la ciencia ficción pasa de ser fantasía a tener unas bases más científicas

(Memba, 2007). Aparecen películas como *2001: una odisea en el espacio* (Kubrick, 1968) o la trilogía de *La guerra de las galaxias* (Lucas, 1977). Actualmente, la ciencia ficción se ha ganado un lugar por derecho propio entre los géneros mayores, separándose completamente de las películas de terror.

3.1 Corpus

El corpus lingüístico del que trata este estudio consta de 6 películas pertenecientes al género de ciencia ficción, en concreto, ciencia ficción espacial. Tal y como establece Martí Ferriol (2013) mediante una fórmula estadística, para un corpus de 5 películas (o 6, en nuestro caso) es muy posible que alguna muestra quede fuera, lo cual es lógico, estadísticamente hablando, pero es suficiente para observar alguna tendencia, si es que la hubiera, la cual podrá evaluarse con porcentajes de fiabilidad superiores al 90%. “En otras palabras, la muestra [o corpus], aunque pequeña, será representativa” (Martí Ferriol, 2013: 184). Los filmes que componen el corpus son *Avatar* (Cameron, 2009), *Men in Black 3* (Sonnenfeld, 2012), *Star Trek 2* (Abrams, 2013), *Guardianes de la Galaxia* (Gunn, 2014), *Pacific Rim* (Del Toro, 2015) y *Marte* (Scott, 2015). Todas ellas se estrenaron entre 2009 y 2015 ya que se pretendía obtener una muestra de uso lo más actual posible. Asimismo, son filmes del mismo país de procedencia. En la Tabla 1, a continuación, se muestran los datos relativos a las películas que componen el corpus, que han sido extraídos de la base de datos IMDb² y de la página web Box Office Mojo³, dedicada al seguimiento de los ingresos en taquilla que obtienen las películas.

	Avatar	Men in Black 3	Pacific Rim	Star Trek 2	Guardianes de la galaxia	Marte
Año de estreno	2009	2012	2013	2013	2014	2015
País	EEUU	EEUU	EEUU	EEUU	EEUU	EEUU
Distribuidora	20th Century Fox	Columbia Pictures	Warner Bros.	Paramount Pictures	Walt Disney Studios Pictures	20th Century Fox
Presupuesto (en millones de dólares)	237,0	225,0	190,0	190,0	170,0	108,0
Recaudación mundial (en millones de dólares)	2 787,965	624,026	411,002	467,381	333,176	630,161

Tabla 1. Películas que componen el corpus

Según Zabalbeascoa (1996), las restricciones en la TAV son todas aquellas dificultades que impiden que el texto meta (TM) sea una traducción completamente fiel del texto origen (TO). Entre las restricciones que podemos encontrar al realizar una traducción, una parte importante de ellas son restricciones socioculturales. Como establece Martí Ferriol (2013), las restricciones socioculturales se deben a la existencia simultánea de dos sistemas culturales diferentes, y que

² IMDb o Internet Movie Database es una base de datos online que almacena información sobre películas, actores, series y programas de televisión, entre otros.

³ Esta página web, fundada por Brandon Gray, ofrece información sobre los ingresos en taquilla semanales de los estrenos cinematográficos. Más información en <https://www.boxofficemojo.com>.

se muestran en el mensaje lingüístico y en el icónico. Minimizando el número de nacionalidades, todas las restricciones socioculturales que pueden afectar a la traducción se producirán entre dos mismas culturas: la estadounidense y la española, y, por tanto, podremos observar un uso similar en el caso de que, para resolver estas restricciones, se emplee un proceso de eufemización o de disfemización.

Igualmente, se han seleccionado películas con un presupuesto elevado, todas ellas con una inversión superior a 100 millones de dólares, y con unas ganancias similares (entre 400 000 000\$ y 630 000 000\$). Consideremos una excepción el filme *Avatar*, que también presentó un presupuesto elevado pero su recaudación fue mucho mayor en comparación con las otras películas. Según publicaba Gray (2010) en el sitio web Box Office Mojo, *Avatar* ostenta el récord de película con mayor recaudación en la historia, aproximadamente 2 787 millones de dólares.

3.2 Metodología

Durante el visionado de la película, tanto en su versión original con subtítulos en inglés como en la versión doblada al español con los subtítulos también en español, se han extraído todos aquellos fragmentos de texto en ambas modalidades, subtítulo y doblaje, en los que se podrían observar diferencias entre la versión española y la versión original y en la que, a su vez, se empleaba un eufemismo o un disfemismo. De aquí en adelante, utilizaremos el término “muestras” para los casos particulares, es decir, para cada sección de traducción extraída del texto.

Una vez recopilados todos los casos hallados, se tabularon y se clasificaron. Además, en la información se incluyen tanto el momento en el que aparece la muestra en el filme (en formato de horas, minutos y segundos) como la modalidad en la que se encuentra (doblaje o subtítulo) y un apartado extra para insertar comentarios que no se incluyan en ninguno de los apartados anteriores. Al mismo tiempo, se han creado unas tablas anexas que enumeran, respectivamente, la cantidad de eufemismos y disfemismos encontrados en cada película.

Recordemos que, en el punto 3.1, se han mencionado las restricciones, y que, entre ellas, incidíamos en el caso de la restricción sociocultural. Existen, según Martí Ferriol (2013), cinco tipos más de restricciones, que afectarán al traductor en el momento de traducir, y que podrían implicar la aparición del eufemismo o el disfemismo como una norma (o regularidad de comportamiento) para salvar este tipo de dificultades: (1) profesionales, (2) formales, (3) lingüísticas, (4) semióticas y (5) nulas.

Tipos de restricciones	Definición	Ejemplos	Fase en que se presentan
Profesionales	Impuestas por las condiciones laborales a las que debe hacer frente el traductor en la ejecución de un encargo.	Limitaciones de tiempo Honorarios Libros de estilo Etc.	Fase preliminar
Formales	Inherentes a las técnicas, prácticas y convenciones propias del doblaje y la subtitulación.	Sincronía fonética Isocronía Etc.	Fase de traducción
Lingüísticas	Asociadas a la variación lingüística	Dialectos Idiolectos Registros Oralidad Etc.	Fase de traducción
Semióticas (icónicas)	Propias del lenguaje fílmico y de tipo semiótico: relacionadas con los signos transmitidos a través del canal visual y auditivo (canciones), y pertenecientes a códigos de significación no lingüísticos (excepto en el caso de las canciones)	Iconos Fotografía Montaje Proxémica Cinésica Canciones Etc.	Fase de traducción
Socioculturales	Debidas a la coexistencia simultánea de sistemas culturales diferentes en el mensaje lingüístico y el icónico	Referentes culturales verbalizados Referentes culturales icónicos	Fase de traducción
Restricción nula	Ausencia de restricción	-	Fase de traducción

Tabla 2. Propuesta de clasificación de restricciones operativas en la variedad de traducción audiovisual [Martí Ferriol (2013: 151)]

Como se observa en la tabla 2, se definen seis tipos de restricciones, aunque la última no es una restricción *per se*, sino que es la ausencia de estas en esa muestra. No obstante, aunque se han definido seis, la primera no se ha aplicado a este estudio, puesto que no se produce en el momento de la traducción, sino en una fase preliminar y, por tanto, no afectará al hecho de que el traductor decida utilizar el eufemismo o el disfemismo en mayor medida.

3.3 Muestras analizadas

A continuación presentaremos las muestras recopiladas en las películas que se han analizado, en las que se describirá el número de muestra dentro de la película en cuestión; el tiempo en el que esta aparece; la modalidad, que puede ser doblaje o subtulado; y, finalmente, el texto que se ha analizado. Es necesario tener en cuenta que, aunque en el TO aparezcan eufemizaciones y disfemizaciones, se han incluido las muestras que presentan estos procedimientos lingüísticos en la traducción, es decir, se considera un eufemismo cuando en el TM se haya suavizado el signo lingüístico, independientemente de si en el TO ya se producía un proceso de eufemización, de disfemización o ninguno de estos. En primer lugar, se presentan las muestras de las películas en las que las normas de eufemización y disfemización son más abundantes.

AVATAR				
Nº muestra	Tiempo	Modalidad	Traducción	Original
Eufemización				
Muestra 39	0:19:08	Doblaje	(ON) ¿Y a quién esperabas, tarugo?	Well, who'd you expect, numbnuts?
Muestra 43	0:21:17	Doblaje	(OFF) Si te vuelves débil (ON) Pandora se te zampa entero sin previo aviso.	You get soft, Pandora will shit you out dead with zero warning.
Muestra 49	0:39:16	Doblaje	(OFF) ¿De qué vas?	Damn!
Muestra 52	0:40:00	Subtitulado	Si quieres tanto a tus animalitos // ¿por qué no dejas que me maten?	If you love your Little forest friends // why not let them just kill my ass?
Muestra 69	1:02:43	Doblaje	(OFF) Ojalá todo este rollo ecologista no entre en el examen final.	I really hope all this tree-hugger crap isn't on the final.
Muestra 70	1:02:43	Subtitulado	Ojalá todo este rollo no entre en el examen.	I really hope all this tree-hugger crap isn't on the final.
Muestra 90	1:19:58	Subtitulado	Los tendré agarrados por los cojones cuando se arme la gorda, // que se armará.	Yeah, I got them by the balls with that when this turns into shit fight, // which it will. Yeah.
Muestra 103	1:28:30	Doblaje	(OFF) Será cabrón.	Son of a bitch.
Muestra 156	2:03:33	Subtitulado	Las segadoras de margaritas.	Fucking daisy cutters.
Muestra 172	2:12:19	Subtitulado	No eres el único armado.	You are not the only one with a gun, bitch.
Disfemización				
Muestra 48	0:36:07	Subtitulado	No tengo toda la noche, joder.	I don't have all goddam night.
Muestra 51	0:39:16	Subtitulado	joder!	Damn!
Muestra 109	1:31:43	Doblaje	(ON) ¡Cierra la boca, joder!	Shut your pie hole!
Muestra 120	1:32:48	Subtitulado	¡Sólo son árboles, joder!	They're just goddam trees!
Muestra 155	2:03:33	Doblaje	(ON) Las jodidas segadoras de margaritas.	Fucking daisy cutters.

Tabla 3. Eufemismos y disfemismos en Avatar

PACIFIC RIM				
Nº muestra	Tiempo	Modalidad	Traducción	Original
Eufemización				
Muestra 105	0:54:34	Subtitulado	Sois una vergüenza.	You two are a goddamn disgrace.
Muestra 107	0:54:54	Subtitulado	Aquí hay una perra que necesita una correa.	One of you bitches need a leash.
Muestra 116	1:03:38	Doblaje	(OFF) Serán idiotas.	The silly bastards.
Muestra 119	1:04:05	Subtitulado	¿Y para qué quieres un cerebro secundario?	Mm. What the hell do you want a secondary brain for, anyway?
Muestra 129	1:10:56	Subtitulado	Dos Kaijus vienen directos hacia aquí.	There are two goddamn Kaiju headed straight for Hong Kong City.
Muestra 134	1:13:23	Doblaje	(OFF) Tú y yo somos lo único que se interpone entre ese engendro (ON) y una ciudad de 10 millones de personas.	Now you and I are the only thing standing between that ugly bastard and a city of 10 million people.
Muestra 149	1:38:26	Doblaje	(ON) Es un cerdo egocéntrico con traumas con su papi. Un simple puzzle que resolví el primer día.	You're an egotistical jerk with daddy issues. A simple puzzle I solved on day one.
Disfemización				
Muestra 53	0:20:19	Doblaje	(OFF) Mire, han cerrado el programa Jaeger porque tenemos una mierda de pilotos. Así de fácil.	Look, they decommissioned the Jaeger program because of mediocre pilots. It's that simple.
Muestra 104	0:54:34	Doblaje	(ON) ¡Sois una puta vergüenza!	You two are a goddamn disgrace.

Tabla 4. Eufemismos y disfemismos en Pacific Rim

GUARDIANES DE LA GALAXIA				
Nº muestra	Tiempo	Modalidad	Traducción	Original
Eufemización				
Muestra 51	0:19:19	Doblaje	(OFF) Te volverán a crecer, tronco.	I'll grow back, you d'ast idiot.
Muestra 63	0:20:39	Subtitulado	Cretino.	Prick.
Muestra 65	0:21:06	Subtitulado	¿Qué es eso?	What the hell?
Muestra 75	0:23:16	Doblaje	(OFF) Escúchame, mono azul. Quitate esos auriculares.	Listen to me, you big blue bastard. Take those headphones off.
Muestra 82	0:28:33	Subtitulado	Maldita sea.	Oh, crap.
Muestra 96	0:41:10	Doblaje	(OFF) Ese mono no lo ha devuelto.	That bastard didn't put it back.
Muestra 104	0:45:19	Doblaje	(OFF) ¿Tiene algún otro cacharrito tan cuco como este?	Do you got any cute little buggers like this one?
Muestra 105	0:45:19	Subtitulado	¿Tienes alguna monada más como esta?	Do you got any cute little buggers like this one?
Muestra 155	1:10:39	Subtitulado	¡Tu terra no te importa nada!	You don't give a damn about your Terra!
Muestra 158	1:12:12	Doblaje	(OFF) Siempre le has echado valor, chico.	You always did have a scrote, boy!
Muestra 164	1:20:06	Doblaje	(OFF) Dice que es un "pringao", pero que (ON) aunque sea un pringado no la va a pringar.	He says that he's an "a-hole". But he's not, and I'm quoting him, here, "100% a dick."
Muestra 166	1:20:16	Doblaje	(ON) No sé si creer que un pringado no la va a pringar, señora.	I don't know that I believe anyone is a 100% a dick, ma'am.
Muestra 170	1:23:23	Doblaje	(OFF) ¡Han recibido mi mensaje del "pringao"!	They got my "dick" message!
Muestra 181	1:41:41	Subtitulado	Tú mismo lo has dicho.	You said yourself, bitch.
Muestra 183	1:43:33	Subtitulado	Sí, era un imbécil.	Yeah, that guy was a jackass.

Tabla 5. Eufemismos y disfemismos en *Guardianes de la Galaxia*

Estas tres tablas corresponden, respectivamente, a las películas *Avatar*, *Pacific Rim* y *Guardianes de la Galaxia*. Como hemos indicado anteriormente, estas películas son las que muestran un uso más abundante de eufemismo y disfemismo. Hablamos de un uso abundante de estos procesos, aunque su aparición ronde entre un 5% y un 7% de un total de 808 muestras en los textos estudiados, porque, a pesar de su escasez en el texto, estas normas presentan una serie de regularidades. Se puede apreciar en las tablas que el uso del eufemismo es mucho mayor que el del disfemismo. Esta tendencia podría apuntar a un intento de hacer una traducción estándar debido a que las palabras malsonantes muestran un fuerte componente local. Además, se da el caso especial de que la disfemización en el subtitulado es casi inexistente ya que, según Díaz Cintas y Remael (2007), el texto escrito –principalmente en el caso del subtitulado, no así en el de las novelas– tiene más impacto que el oral y, por tanto, el uso de palabras tabú o malsonantes puede resultar más embarazoso o violento para el espectador. Un ejemplo de ello lo hallamos en la muestra 181, donde se traduce en la modalidad de subtitulado el enunciado "You said yourself, bitch" como "Tú mismo lo has dicho", omitiendo así la expresión malsonante cuando podría haberse incluido si se reformulara la frase en español. Consecuentemente, los casos de disfemismo son escasos, llegando a ser inexistentes en algunas de las películas analizadas, como *Guardianes de la Galaxia*. Sin embargo, a continuación veremos que se produce una excepción en uno de los filmes estudiados.

MEN IN BLACK 3				
Nº muestra	Tiempo	Modalidad	Traducción	Original
Eufemización				
Muestra 6	0:06:30	Subtitulado	Y ustedes: "No pienso apagarlo. Eso no afecta nada al avión".	You're like, "I ain't turning my cellphone off. That ain't to do no damn with a plane."
Muestra 31	0:12:47	Doblaje	(ON) Eh, pasamos de esos fideos chungos tuyos.	Don't nobody want your nasty-ass noodles.
Muestra 32	0:12:47	Subtitulado	Pasamos de tus asquerosos fideos.	Don't nobody want your nasty-ass noodles.
Muestra 73	0:30:16	Doblaje	(ON) Lo de tu compañero ha sido una faena.	That's a real bummer about your buddy.
Muestra 88	0:44:10	Subtitulado	Esto no es un examen ocular. ¡Es un neuralizador del copón!	That's not an eye exam, K. That's a big-ass neuralyser.
Disfemización				
Muestra 5	0:06:30	Doblaje	Y ustedes: "Que apague el móvil su padre, al avión se la trae floja".	You're like, "I ain't turning my cellphone off. That ain't to do no damn with a plane."
Muestra 7	0:06:47	Doblaje	(ON) Desconecten el puñetero móvil. Ahora se escoñarán por un precipicio porque el GPS no funciona.	Just turn your damn cellphone off. Now you're gonna drive off a cliff tonight 'cause your GPS don't work.
Muestra 51	0:25:15	Doblaje	(ON) Bien, voy al tigre de hombres de negro y luego nos iremos a buscar a esos mamones de PoxEthera. Te invito a comer.	Ok, I'm gonna go to the Little Men's-in-Black room, then we'll go find those morons from Pox Etehra. Lunch is on me.
Muestra 52	0:25:15	Doblaje	Voy al lavabo de caballeros de negro y vamos a por esos mamones de Pox Ethera. Te invito a comer.	Ok, I'm gonna go to the Little Men's-in-Black room, then we'll go find those morons from Pox Etehra. Lunch is on me.
Muestra 59	0:25:47	Doblaje	(OFF) Bueno K, te pediría que fueras saliendo ya porque (ON) se me están empezando a hinchar un poco las pelotillas.	But K, I need you to come back here now because I'm starting to get a little pissed off.
Muestra 113	0:54:04	Doblaje	(ON) ¡Coño! ¿Andy Warhol es de los nuestros?	Whoa, Andy Warhol is one of us?
Muestra 119	1:00:46	Doblaje	(ON) Hagamos esa gilipollez de la tarta.	Let's go get dumb-ass pie.

Tabla 6. Eufemismos y disfemismos en *Men in Black 3*

De todas las películas que se han analizado en este artículo (incluidas *Star Trek* y *Marte*, que veremos a continuación), *Men in Black 3* es la que presenta un mayor número de casos de disfemización en comparación con los otros filmes. No obstante, a pesar de ser un fenómeno llamativo, es justificable porque, aunque *Men in Black 3* es una película de ciencia ficción y acción, predomina visiblemente su intención humorística, que consigue mediante las funciones sociales del disfemismo. Como explican Chamizo Domínguez y Sánchez Benedito (2000), el lenguaje tabú cumple la función social humorística, entre otras, y funciona como forma de agresión, humillación o deseo de insultar a otro colectivo mediante el humor. El disfemismo destaca aspectos ridículos, desagradables o humorísticos de esos objetos tabú. Este filme recurre al uso de expresiones propias de un lenguaje más crudo o soez, que causan mayor impacto en el espectador pero consiguen transmitir esa intención humorística, ya sea a través de insultos al burlarse de un personaje u objeto, como mediante frases hechas o palabras con cierto tinte sexual. Se percibe esta intención en la muestra 7, en la modalidad de doblaje, donde se utiliza la expresión "escoñarse" para traducir "drive off a cliff", que podría causar en el espectador español un efecto humorístico que no está presente en la versión original.

STAR TREK 2					
Nº muestra	Tiempo	Modalidad	Traducción	Original	
Eufemización					
Muestra 66	0:33:28	Doblaje	(ON) Reglamentos aparte, sacarle a usted del volcán fue moralmente correcto.	Regulations aside, pulling your ass out of a volcano was morally right.	
Muestra 67	0:33:28	Subtitulado	Sacarle a usted del volcán fue moralmente correcto.	Regulations aside, pulling your ass out of a volcano was morally right.	
Muestra 99	0:56:10	Subtitulado	¿Por qué se ha rendido?	Why the hell did he surrender?	
Muestra 152	0:30:16	Subtitulado	¡No habrá tiempo para la evacuación si no conseguimos energía para estabilizar la nave!	There won't be time for evacuation if we don't get power to stabilise the damn ship!	
Disfemización					
Muestra 103	0:56:53	Subtitulado	¿Cómo coño sabe eso?	How the hell do you know that?	

Tabla 7. Eufemismos y disfemismos en Star Trek 2

MARTE					
Nº muestra	Tiempo	Modalidad	Traducción	Original	
Eufemización					
Muestra 89	0:32:55	Doblaje	(ON) Qué caray estará pensando ahora.	What the hell is he thinking right now?	
Muestra 90	0:32:55	Subtitulado	¿Qué estará pensando ahora mismo?	What the hell is he thinking right now?	
Muestra 154	1:19:32	Doblaje	(OFF) ¿Qué es esto del "Proyecto Elrond"?	What the hell is "Project Elrond"?	
Muestra 163	1:27:33	Subtitulado	Averiguad ya quién es Rich Purnell	Will somebody find out who the hell Rich Purnell is?	
Disfemización					
Muestra 34	0:07:08	Doblaje	(ON) Tío, ¿a ti qué coño te pasa?	Hey, what the hell is wrong with you, man?	
Muestra 35	0:41:06	Doblaje	(OFF) ¿Y a dónde coño se dirige?	Where the hell is he going?	
Muestra 142	1:14:42	Doblaje	(ON) Joder	Oh, Jesus Christ.	
Muestra 143	1:14:42	Subtitulación	La madre que la parió	Oh, Jesus Christ.	
Muestra 162	1:27:33	Doblaje	(OFF) Que alguien averigüe quién coño es Rich Purnell	Will somebody find out who the hell Rich Purnell is?	

Tabla 8. Eufemismos y disfemismos en Marte

Las dos últimas tablas muestran las dos películas que presentan menos eufemismos y disfemismos, que son, respectivamente, *Star Trek 2* y *Marte*. El primer filme destaca por ser de ciencia ficción y acción, por lo que el humor apenas está presente. Al ser una película para espectadores de un rango de edad bastante amplio (recomendada para mayores de 12), destaca que, de cinco muestras analizadas, cuatro sean procesos eufemísticos y solo una sea disfemización, que se justifica por aparecer en un momento en el que un personaje sufre mucha tensión. En concreto, se trata de la muestra 103 de la modalidad de subtitulado, en la que el personaje en inglés exclama "How the hell do you know that?", mientras que en español se tradujo como "¿Cómo coño sabe eso?". En lo que respecta a *Marte*, se produce el efecto contrario: es una película dirigida principalmente a adultos, por lo que el uso del lenguaje soez no es un problema. Se aprecia claramente en el hecho de que, de nueve muestras, cinco sean de disfemización. Esto se debe al carácter de la película, en la que los personajes principales se mantienen en un estado de tensión permanente, que a veces demuestran profiriendo alguna palabra malsonante como, por ejemplo, las que incluyen las muestras 142 y 143, donde se traduce la expresión "Jesus Christ" por "Joder" en la modalidad de doblaje o "La madre que la

parió” en la modalidad de subtitulación. Se podría afirmar que es el caso contrario del uso de la disfemización que en la película *Men in Black 3*, que utilizaba este proceso con una intención humorística.

3.4. Resultados

La figura 1, a continuación, muestra un gráfico en el que se observa el número de apariciones del eufemismo y del disfemismo tanto en el doblaje como en el subtulado.

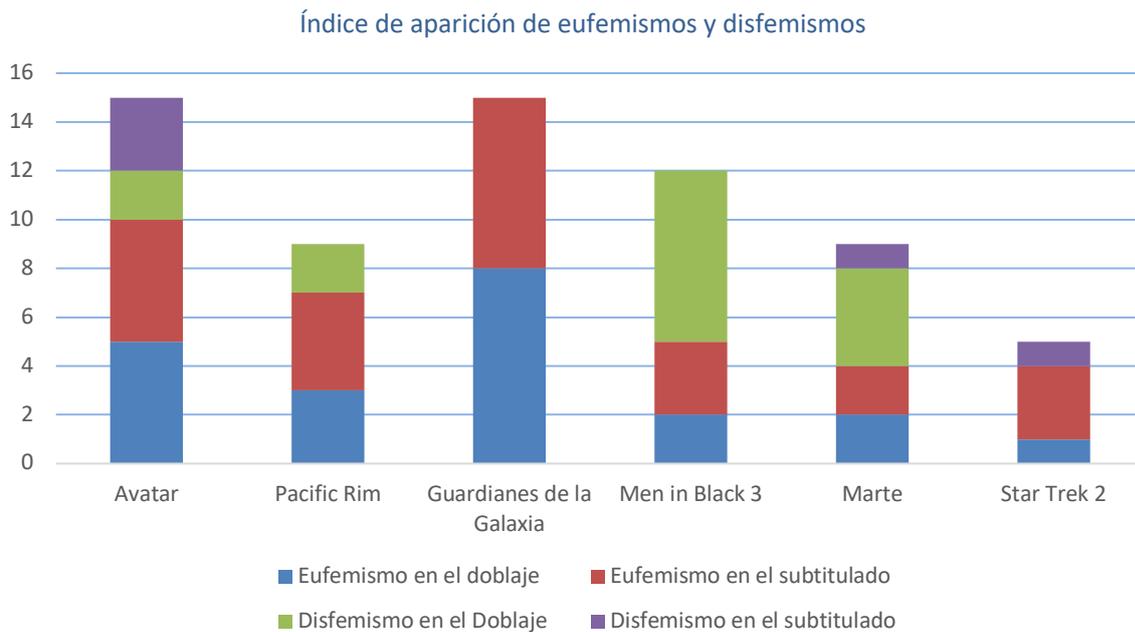


Figura 1. Empleo de eufemismos y disfemismos en las películas de estudio

Según los datos, las películas con mayor índice de uso de estos procesos son *Avatar* y *Guardianes de la Galaxia*. Es digno de mención que la calificación por edades de *Avatar* en Estados Unidos sea “PG-13” y en España haya pasado a ser “para mayores de 7”. Creemos que el uso de la eufemización y la escasa disfemización han influido en esa diferencia de calificación entre los dos países ya que en la traducción al español se omiten palabras y expresiones malsonantes. Precisamente en *Avatar* encontramos ejemplos de ello: en la muestra 103, la expresión soez “son of a bitch” se ha sustituido por “será cabrón”, que, aunque no es una expresión muy apropiada para un público menor de edad, no es tan vulgar como el insulto que quedaría al traducir literalmente. En *Guardianes de la Galaxia* se presenta un caso similar con la muestra 181, ya mencionada en el apartado anterior.

Por su parte, la disfemización queda claramente relegada a un segundo plano debido a que su uso es mucho menor que el de la eufemización, puesto que es un proceso que se utiliza, sobre todo, como recurso humorístico o de intensidad. Como se puede apreciar, la película con mayor presencia de disfemización es *Men in Black 3*, que se define, más que como película de acción, como película de comedia. Como ejemplo, obsérvese la muestra 59 de dicha película, cuando el

protagonista comenta que se le están “empezando a hinchar un poco las pelotillas”, lo que en el original inglés corresponde a “But K, I need you to come back here now because I’m starting to get a little pissed off”.

Como comentario final, nos gustaría recalcar el uso casi nulo que se hace del disfemismo en el subtítulo, lo que, como ya habíamos avanzado antes con la cita de Díaz Cintas y Remael (2007:196), puede deberse a que los subtítulos tienen más “impacto” que el doblaje y causan con mayor facilidad incomodidad o malestar en el espectador si hacen uso de palabras o expresiones malsonantes. Con excepción de las películas con un tono más humorístico, que hacen hincapié en el uso del disfemismo para lograr este efecto en el espectador, el eufemismo aparece con mucha mayor frecuencia tanto en el doblaje como en el subtítulo. Los escasos ejemplos que podemos encontrar del disfemismo en el subtítulo sin razones humorísticas son las muestras 103 y 120 de la película *Avatar*, en la que términos como *damn* o *goddam* se traducen por “joder”. No obstante, se podría llegar a considerar que esta palabra presenta un matiz malsonante que casi ha desaparecido debido a su uso tan habitual en el registro coloquial (que no vulgar) de nuestro idioma. Aparte de estos ejemplos, solo encontramos un disfemismo más en el subtítulo en todas las películas estudiadas: es el caso de *Star Trek* y la traducción de “How the hell do you know that?” por “¿Cómo coño sabe eso?”, en el que se recrudece el signo lingüístico de *hell* mediante la palabra malsonante “coño” en vez de elegir otras opciones más suaves (aunque no tan naturales) como demonios, puñetas o, incluso, omitiendo el vocablo.

3. Conclusiones

Tras este estudio, se ha podido determinar que la disfemización y la eufemización son dos procesos relativamente escasos en las películas estudiadas frente a otras normas utilizadas por los traductores audiovisuales, enumeradas por Martí Ferriol (2013), como son la naturalización, la fidelidad lingüística, la estandarización lingüística o la explicitación. En el caso del corpus estudiado, de las 808 muestras examinadas, los fenómenos de eufemización y disfemización constituyen el 5% y el 2% del total respectivamente. A pesar de estos porcentajes, el eufemismo y el disfemismo son dos normas básicas y necesarias para la traducción audiovisual, cuyo uso permite añadir humor o tensión; o suavizar o recrudecer mediante la alteración del signo ético del texto.

A través de este estudio se ha podido comprobar de manera introductoria cómo se comportan el eufemismo y el disfemismo en una serie de muestras pertenecientes al ámbito audiovisual, en concreto al género de ciencia ficción, tanto en la modalidad de doblaje como en la de subtítulo. Como ya hemos mencionado, aunque estos fenómenos no son las opciones más recurrentes, son esenciales para poder transmitir estos matices en la traducción. Además, creemos que estas características pueden extrapolarse a otros campos fuera de la TAV. Mediante este trabajo se ha intentado arrojar más luz a estos procedimientos lingüísticos y se pretende haber abierto un camino para continuar estudiando la necesidad de acotar y definir el eufemismo y el disfemismo, con investigaciones que puedan ampliar el conocimiento de estos procedimientos y su comportamiento dentro de, por ejemplo, otros géneros audiovisuales que sean susceptibles de contener en su traducción al español gran cantidad de eufemismos y

disfemismos (como el humorístico) o de otros campos al margen de la TAV, como el discurso en el ámbito de la política.

About the author

Marta González Quevedo se licenció en Traducción e Interpretación por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria en 2011, año en el que obtiene la licencia de Traductora Jurada. Tras esto se especializa en Lengua de Signos española mediante un Experto por la Universidad Alfonso X. Desde el curso 2015/2016 trabaja como profesora asociada en la Universidad de Las Palmas y actualmente está realizando un doctorado sobre la Traducción Audiovisual de la ciencia ficción y los procesos de eufemismo y disfemismo. Su línea de investigación se centra en las normas y técnicas así como las restricciones en la Traducción Audiovisual.

Bibliografía

- Alonso Moya, M. (1978). "El empleo de la metáfora en la sustitución de términos tabú" *Filología Moderna* 63-64, 197-212.
- Ávila-Cabrera, J. J. (2015). "Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación" *Verbeia*, 8-27
- Casas, M. (1986). *La interdicción lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Cádiz: Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz.
- Chamizo Domínguez, P. J. (2004). "La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo" *Panace@*, 5, 15, 45-51.
- Chamizo Domínguez, P. J. (2005). "Some Theses on Euphemisms and Dysphemisms" *Uniwersytet Rzeszowski: Zeszyty naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego / Seria filologiczna / Studia anglica Resoviensia*, 3, 25, 9-16.
- Chamizo Domínguez, P. J. y Sánchez Benedito, F. (2000). *Lo que nunca se aprendió en clase. Eufemismos y disfemismos en el lenguaje erótico inglés*. Granada: Editorial Comares.
- Chaume, F. (2013). "Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje" *Trans. Revista de Traductología*, 17, dossier 13-14, 13-34.
- Coseriu, E. (1977). "La creación metafórica en el lenguaje" en *El hombre y su lenguaje*, Madrid: Gredos.
- Crespo-Fernández, E. (2016). "Eufemismo y política: un estudio comparativo del discurso político británico y español" *Pragmalingüística*, 24, 8-29
- Dalamu, T. (2018). "Euphemism: The Commonplace of Advertising Culture" *Acta Scientiarum. Language and Culture*, v. 40, e41107. [<https://ssrn.com/abstract=3282313> [21/01/2019]]
- De Miguel, C. (1988). *La ciencia ficción. Un agujero negro en el cine de género*. País Vasco: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*, Manchester & Kinderhook (NY): St. Jerome Publishing.

- Escudero Bregante, M. J. (2009). "Problemas potenciales de traducción en las referencias sexuales disfemísticas de la serie *Game On*" *Tonos – Revista electrónica de estudios filológicos*. [22/01/2019]
- Gallud Jardiel, E. (2005). "El eufemismo como instrumento de manipulación social" *Revista Comunicación y Hombre*, 1, 121-129.
- Gavilanes Laso, J. L. (2011). "Eufemismos y disfemismos" [<http://www.fundeu.es/noticia/eufemismos-y-disfemismos-67111/>] [13/07/2017]
- Gray, B. (2010). "'Avatar' Claims Highest Gross of All Time" [<http://www.boxofficemojo.com/news/?id=2667&p=.htm>] [4/10/2017]
- Kröll, H. (1984). *O eufemismo e o disfemismo no português moderno*, Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa.
- Martí Ferriol, J. L. (2013). *El método de traducción: Doblaje y subtitulación frente a frente*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
- Memba, J. (2007). *La edad de oro de la ciencia-ficción (1950-1968)*. Madrid: T&B Editores.
- Mihás, E. (2005). *Non-literal language in political discourse*. Milwaukee: University of Wisconsin [https://www.researchgate.net/profile/Elena_Mihás/publication/228688889_Non-Literal_language_in_Political_Discourse/links/02e7e53913aedb5b3e000000/Non-Literal-Language-in-Political-Discourse.pdf] [21/01/2019]
- Reutner, U. (2011). "El eufemismo como fenómeno cultural y lexicográfico" *Lingüística Española Actual XXXIII*, 55-74. Real Academia Española. (2017). Tabú. En *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). [<http://dle.rae.es/?id=YtmZJ7h>], [4/10/2017]
- Rodríguez Estrada, M. (1999). *Creatividad lingüística: diccionario de eufemismos*, México D.F.: Pax México.
- Sabatini, F. (2016). "Languaging Gender and Gendering Language. Euphemism and Dysphemism in Dubbing" *Lingue e Linguaggi*, 17, 195-244.
- Thawabteh, M. A. (2012). "The Translatability of Euphemism and Dysphemism in Arabic-English Subtitling" *Lexis (online)*, 7 [<http://journals.openedition.org/lexis/385>] [07/03/2018].
- Trinch, S. L. (2001). "Managing euphemism and transcending taboos: Negotiating the meaning of sexual assault in Latinas narratives of domestic violence. *Text – Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, Volume 21, Issue 4, 567-610.
- Zabalbeascoa, P. (1996). "La traducción de la comedia televisiva: implicaciones teóricas" en Fernández Nistal P. y Bravo Gozalo J. M. (Eds.): *A Spectrum of Translation Studies*, Valladolid: Universidad de Valladolid: 173-201
- Zumthor, P. (1953). "Euphémisme et rhétorique au Moyen Age" *Cahiers de l'Association Internationale des Études Françaises* n° 3-4-5, 177-184.

Filmografía

- Abrams, J. J. (director), (2013). *Star Trek 2: En la oscuridad* [cinta cinematográfica]. Estados Unidos: Paramount Pictures.
- Cameron, J. (director), (2009). *Avatar* [cinta cinematográfica]. Estados Unidos: 20th Century Fox.
- Gunn, J. (director), (2014). *Guardianes de la galaxia* [cinta cinematográfica]. Estados Unidos: Walt Disney Studios Motion Pictures.

Del Toro, G. (director), (2013). *Pacific Rim* [cinta cinematográfica]. Estados Unidos: Warner Bros.

Scott, R. (director), (2015). *Marte (The Martian)* [cinta cinematográfica]. Estados Unidos: 20th Century Fox.

Sonnenfeld, B. (director), (2012). *Men in Black 3* [cinta cinematográfica]. Estados Unidos: Columbia Pictures.